Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Ty, JAHWE, nie oddalaj się! Mój Wspomożycielu,\* pośpiesz mi z pomocą![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Ty nie oddalaj się, PANIE! Pośpiesz na pomoc, mój Opiekunie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ocal od miecza moją duszę, od mocy psów cenną *duszę* moją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty, Panie! nie oddalaj się: mocy moja! na ratunek mój pospiesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ty, JAHWE, nie oddalaj ode mnie wspomożenia twego, wejźrzy na obronę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś, o Panie, nie stój z daleka; Mocy moja, śpiesz mi na ratunek! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty zaś, Panie, nie oddalaj się! Mocy moja, pośpiesz mi z pomocą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Ty, JAHWE, nie oddalaj się, Mocy moja, pośpiesz mi z pomocą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty zaś, JAHWE, nie stój w oddali! Pomocy moja, spiesz mi na ratunek! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty jednak, Jahwe, nie opuszczaj mnie, wspomożenie moje, pośpiesz mi z pomocą! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Ty, WIEKUISTY, się nie oddalaj; ma potęgo pospiesz mi na ratunek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz wyzwolić duszę moją od miecza, jedyną moją – z łapy psa. |

1. 1) Wspomożyciel, אֱיָלּות (’ejalut), hl. [↑](#footnote-ref-2)